

TRADUCCIONES DE LAS PALABRAS

TERMINADAS EN -ING

RESUMEN

- **VERBO TERMINADO EN -ANDO, -ENDO (-IENDO)**
- **VERBO INFINITIVO (TERMINADOS EN -AR, -ER, -IR) O SUSTANTIVO**
- **VERBO INFINITIVO (TERMINADOS EN -AR, -ER, -IR) con una preposición antes**
- **QUE + VERBO CONJUGADO**
- **Cómo + verbo o sustantivo (sólo al principio de un título)**
- **Al + infinitivo o cuando se + verbo conjugado**

-ANDO / -ENDO (-IENDO)

- 1- **CUANDO VA DESPUÉS DE BE (am, is, are, was, were, been, be) EN LOS TIEMPOS PROGRESIVOS O CONTINUOS. (-ando -endo -iendo)**
 - Researchers **are exploring** alternative fuels for automobiles and motor vehicles.
Los investigadores están explorando combustibles alternativos para automóviles y vehículos de motor.
 - Researchers **have been exploring** alternative fuels for automobiles.
Los investigadores han estado explorando combustibles alternativos para automóviles y vehículos de motor.
 - Researchers **can't have been exploring** alternative fuels for automobiles.
Los investigadores no pueden haber estado explorando combustibles alternativos para automóviles y vehículos de motor.
- 2- **DESPUÉS DE LA PREPOSICIÓN “BY” EN CIRCUNSTANCIALES DE INSTRUMENTACION, -ando/-endo/-iendo sin la preposición.**
 - The plant produces electricity **by burning** the fuel.
La planta produce electricidad quemando combustible.
- 3- **COMO PRE MODIFICADOR. INDICANDO ALGUNA CIRCUNSTANCIA**
 - Combining advanced robotics with a heartwarming design, AnAn sets a new standard for interactive AI companions.

Combinando robótica avanzada con un diseño enternecedor, AnAn establece un nuevo estándar para compañeros de Inteligencia artificial interactivos (AnAn es un robot en forma de oso)

- 4- **POS MODIFICADOR DE ORACIÓN, YA SEA DESPUÉS DE CONECTORES COMO “*THUS*” O “*THEREBY*” (así, de esta manera), O EN AUSENCIA DE LOS MISMOS, MUCHAS VECES DESPUÉS DE UNA COMA (tratándose en ambos casos de cláusulas u oraciones reducidas, donde el sujeto omitido coincide con el de la cláusula completa anterior) – *ando/endo/-iendo***
- Many factories pump out untreated detergents, **thus polluting** water.
Muchas fábricas eliminan (bombeando) detergentes sin tartar, contaminando así el agua.
 - Many factories pump out untreated detergents, **polluting** water.

INFINITIVO O SUSTANTIVO

- 5- **-ING COMO NÚCLEO DE LA FRASE NOMINAL**
- Global **warming** is the investigators’ main concern. (*sustantivo abstracto*)
El calentamiento global es la principal preocupación de los investigadores
 - **Generating** electrical power by incineration is controversial. (*infinitivo*)
Generar electricidad/la generación de electricidad por incineración es controversial
 - They are trying to follow the **programming** devised in advance.
Están tratando de seguir la programación diseñada/elaborada con anticipación.
 - The **study** involves adding a small concentration of nanoporous microparticles (NMPs) (*frase nominal que funciona como objeto directo*)
El estudio implica agregar /el agregado de una pequeña concentración de partículas nanoporosas.
- 6- **DESPUÉS DE UNA PREPOSICIÓN (distinta de –by). (preposición + el verbo en infinitivo)**
- There are not good locations **for building** large dams.
No hay buenos lugares para construir grandes diques.
 - There are controversial methods **of generating** electrical power.
Hay métodos controversiales de generar electricidad
- 7- **COMO VERBO PRINCIPAL EN GRUPOS VERBALES EXPANDIDOS DESPUÉS DE VERBOS COMO *STOP, AVOID, LIKE, PREFER, ETC.* (infinitivo + preposición requerida por el verbo)**
- They **stopped producing** benzene a month ago.
Dejaron/Pararon de producir benceno hace un mes.
 - They **avoid producing** benzene.
Evitaron producir benceno
 - They **are trying to avoid producing** benzene.
Están tratando de producir benceno

AL + INFINITIVO O CUANDO SE + VERBO CONJUGADO

8- DESPUÉS DE LAS PALABRAS “WHEN”, “IN” u “ON” (ELIPSIS) (“AL + Infinitivo” o “CUANDO SE + V”)

- **When considering** such factors, we must take special care.
Al considerar/Cuando se consideran tales factores, debemos tener especial cuidado.
On considering such factors, we must take special care.
Al considerar/Cuando se consideran tales factores, debemos tener especial cuidado.
- **In considering** such factors, we must take special care.
Al considerar/Cuando se consideran tales factores, debemos tener especial cuidado.

QUE + VERBO CONJUGADO

9- ING COMO POSTMODIFICADOR DEL NÚCLEO

- By 2030, we'd have to deal with non-recyclable e-waste weighing the equivalent to 10,000 Eiffel Towers.. (*que + verbo*)
Para el 2030, tendríamos que lidiar con desechos electrónicos que pesarían el equivalente a 10.000 Torres Eiffel

DE/QUE + VERBO CONJUGADO O ADJETIVO

TERMINADO EN -ANTE, -OR, -BLE, -IVO

10- -ING COMO PREMODIFICADOR DEL NÚCLEO (*de+verbo; que + verbo; o como adjetivo en -nte/-or/-ble/-ivo.*)

- This is a **time-consuming** method.
Este es un método que consume tiempo.

CÓMO + INFINITIVO O SUSTANTIVO

11- EN TÍTULOS (*sustantivo abstracto, el/la + sustantivo abstracto o “cómo + infinitivo”*)

“Installing the computer”

- Cómo instalar una computadora
La instalación de una computadora.

TRADUCCIONES DE LAS VERBOS USADOS COMO MODIFICADORES, TERMINADAS EN -ED/3ra. columna

El participio pasado de verbos regulares termina en -ed, y en el caso de los irregulares corresponde a la tercera columna de la Tabla de Verbos Irregulares.

Se traducen con la terminación -ado -ido en el castellano, o terminaciones equivalentes.

- An operating system using protected mode allocates memory among several different tasks.
Un Sistema operativo que usa modo protegido distribuye la memoria entre varias tareas diferentes.

COMPARE LAS DOS FRASES Y OBSERVE LA DIFERENCIA DE TRADUCCIÓN ENTRE MODIFICADORES TERMINADOS EN -ED Y EN -ING

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| • The waiting man | The waited man |
| El hombre que espera | El hombre esperado |
| • Activating device | Activated device |
| Dispositivo activador | Dispositivo activado |
| • Limiting capacity | Limited capacity |
| Capacidad limitante | Capacidad limitada |
| • Protecting mode | Protected mode |
| Modo protector | Modo protegido |

TRADUCCIONES DE INFINITIVO CON **TO**

RESUMEN

- **VERBO INFINITIVO (TERMINADOS EN -AR, -ER, -IR)**
- **VERBO INFINITIVO (TERMINADOS EN -AR, -ER, -IR)**
con una preposición antes
- **PARA**

VERBO INFINITIVO (TERMINADOS EN -AR, -ER, -IR)

1- INFINITIVO CON “TO” COMO NÚCLEO DEL SUJETO.

- To see is to believe.
Ver es creer.
- To specify both the number of protons and neutrons is necessary to identify a nucleus.
Especificar tanto el número de protones como el de neutrones es necesario para identificar un núcleo.
- To end our dependence on rapidly dwindling oil supplies is the main concern of our government.
Finalizar nuestra dependencia de suministros de petróleos que se agotan rápidamente es la principal preocupación de nuestro gobierno.

2- POSTMODIFICADOR EL NÚCLEO -(preposición requerida + verbo infinitivo ar, er, ir)

- It's time to think for yourself again.
Es hora de pensar por usted mismo nuevamente.
- All engineering disciplines require the ability to perform measurements of some kind.
Todas las disciplinas de ingeniería requieren la habilidad de realizar mediciones de algún tipo.

3- Despues de palabras interrogativas **WHAT- WHICH - WHERE – WHEN – WHO – WHY – HOW HOW LONG – HOW FAR – HOW DEEP- ETC** Se traduce en infinitivo ar, er, ir.

- This book will show you how to convert data into knowledge
Este libro le mostrará cómo convertir datos en conocimiento.

4- Desp  s de palabras compuestas con some, any, no, every + body, one, thing, where. Se traduce con diferentes nexos (que, donde, con quien, etc.) + infinitivo ar, er, ir.

- Those waste electrons always need somewhere to go.
Esos electrones sobrantes siempre necesitan algún lugar donde ir.
- I have nothing to do here.
No tengo nada que hacer.

5- Anticipador “IT” + Verbo BE o similar (LIKE, SEEM, LOOK) + ADJETIVO + To infinitive Se traduce en infinitivo ar, er, ir

- It is essential to have some professional experience before you get your degree.
Es esencial tener algún experiencia profesional antes de que obtengas tu título.
- It seems necessary to have some professional experience before you get your degree.
Parece necesario tener algún experiencia profesional antes de que obtengas tu título /antes de recibirlo.

6- Desp  s de un adjetivo en el complemento del verbo. Se traduce como

Preposición requerida por el adjetivo + infinitivo

- I'm anxious to help.
Estoy ansioso por ayudar.
- I'm willing to help.
Estoy deseoso de ayudar/estoy dispuesto a ayudar.
- I'm almost determined to help.
Estoy casi decidido a ayudar/Me propongo ayudar
- I'm reluctant to help.
Soy remiso a ayudar/Estoy renuente a ayudar.
- The project was difficult to put into practice.
El proyecto era/fue muy dificil de poner en práctica.

7- Desp  s de CIERTOS VERBOS (son verbos de actividad interna):

GRADO DE CERTEZA: seem, appear se traduce como parecer + infinitivo.

- They seem not to understand our gestures.
Parecen no entender/parece que no entienden nuestros gestos.
- There seems to be considerable research in this field.
Parece que hay/parece haber considerable investigación en este campo.

Desp  s de otro verbo conjugado indicando:

ESFUERZO, VOLICIÓN Y LOGRO: try, manage, succeed, decide, want, etc. Se traduce como preposición requerida por el verbo + infinitivo.

- Have you ever tried to assemble a radio?
¿Algún vez ha tratado de ensamblar una radio?
- We tried to push the car but we were not able to move it.

Nosotros tratamos de empujar el auto pero no pudimos moverlo

- These institutions have managed to provide substantial training for mechanical engineers.

Estas instituciones han logrado/se las han arreglado para proporcionar capacitación esencial para los ingenieros mecánico

Después de otro verbo conjugado indicando

MODO DE REALIZAR UNA ACCIÓN: **hesitate, happen, tend, etc.** Se traduce con la preposición requerida + infinitivo

- He hesitated to pour the frozen liquid.
Dudó en verter el líquido helado.
- The column tends to tilt to the left.
La columna tiende a inclinarse hacia la izquierda.

Después de otro verbo conjugado indicando:

CAUSANTE DE UNA ACCIÓN: (seguido por la persona grammatical que la realiza): **help, encourage, enable, allow, put, etc** (agree/acordar, allow/ permitir, claim/sostener, demand/exigir, enable/facultar, permitir encourage/incentivar, alentar, forbid/prohibir, indicate/indicar, order/ordenar, plead/suplicar, promise/prometer, propose/proponer, remind/report/informar, request/pedir, require/solicitar, tell/dicir, ask/preguntar, pedir, threaten/amenazar, warn/advertir

Se traduce por infinitivo

Después de verbo HELP:

CAUSANTE DE UNA ACCIÓN: (seguido por la persona grammatical que la realiza):

- Personal computers help the economy to keep going.
Las computadoras personales ayudan a la economía a seguir andando.

8- Despues de otro verbo conjugado indicando:

TEMPORALIDAD: **begin, start.** (Se traduce con una preposición requerida por el verbo + infinitivo)

- The company began to restore the fast-crumbling historical monument.
- La empresa/compañía empezó a restaurar el monumento histórico que se desmorona rápidamente.

Pero con el verbo continue (-ando, -endo)

- The wind will continue to blow the whole day.
El viento continuará soplando todo el día

9- Despues de “too” (demasiado) “enough” (suficiente) Traducir para + infinitivo

- The temperature was too high to conduct the experiment.
La temperatura era demasiado elevada para conducir el experimento.

- The temperature was high enough to conduct the experiment.
La temperatura era lo suficientemente elevada para llevar adelante el experimento.

PARA

10- Circunstancial de propósito o finalidad. Se traduce “para” + infinitivo

- The tools to excavate have been stored nearby.
Las herramientas para excavar han sido almacenadas cerca.
- We have thermal printer mechanisms to meet any demand.
Tenemos mecanismos de impresión térmica para satisfacer cualquier demanda.
- To put more capabilities into the same space, you need smaller and smaller components.
Para poner más prestaciones/capacidades en el mismo espacio, usted necesita componentes cada vez más pequeños.
- Now we are re-pricing everything to save you time and money.
Estamos colocando los precios de nuevo a todo para ahorrarle tiempo y dinero

12- Pre modificadores de la oración completa. En ambos casos aparecen al principio de la oración. En el caso de un pre modificador se traduce para No confundir con la función de sujeto que también aparece al principio.

- To ensure the proper functioning of the mechanical seal, it is important to first meet these requirements.
Para asegurar el correcto funcionamiento del sello mecánico, es importante primero cumplir con estos requerimientos.

OTROS CASOS:

En el tema correspondiente: pasivas especiales, casos de subjuntivo

VERBOS MODALES CON TO+ INFINITIVO

BE TO: Después de verbo BE indicando obligación futura.

Ir a/ tener que/ haber de

- They are to build new schools.

Van a construir nuevas escuelas. / Han de construir nuevas escuelas.

HAVE TO: tener que, haber de

- Thousands of people had to evacuate due to a malfunction and human error.

Miles de personas tuvieron que evacuar debido a un mal funcionamiento y error humano.

BE ABOUT TO: estar a punto de, estar por, ir a

- It is about to boil. It is to boil in five

Está a punto de hervir. Va a hervir en cinco minutos

- What are the undesirable phenomena that occur when the hole is about to be drilled?

¿Cuáles son los fenómenos no deseados que ocurren cuando se está a punto de taladrar un agujero?

OUGHT TO: debería

- He ought to be home by seven o'clock.

Debería estar en casa para las siete en punto.

BE ABLE TO: poder, ser capaz de (rara vez con objetos inanimados)

- We are not able to respond to some of your questions.

No podemos responder sus preguntas.

BE GOING TO: ir a.

- The use of this ultra-lightweight material is going to be seen most frequently in the realm of space study and travel.

El uso de este material ultra liviano va a ser visto muy frecuentemente en el campo (reino) de los viajes e investigación espacial